



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de LYON-CAEN (Judith), PARNES (Livia), « Note de l'éditeur à l'édition de 1946 », *Les Cahiers de Janina*, HESCHELES ALTMAN (Janina), p. 141-142

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-07114-3.p.0141](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-07114-3.p.0141)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2017. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

NOTE DE L'ÉDITEUR À L'ÉDITION DE 1946

Les mémoires de Janina Hescheles ont été transmis à la Commission historique juive par le Conseil d'aide aux Juifs. Le manuscrit se compose de trois cahiers remplis d'une écriture ample, très lisible. En tout, soixante-sept feuillets. L'auteur a écrit avec un crayon et un stylo-plume.

Le texte est constitué de deux ensembles. Tout d'abord, Janina a décrit ses derniers mois dans le camp, puis les premiers jours de l'occupation allemande à Lvov. À la fin de cette dernière partie, elle a parfois répété des faits déjà mentionnés dans la première. Pour cette raison, nous avons décidé de supprimer la fin de la deuxième partie. De plus, nous avons décidé d'omettre les deux premières pages de ses mémoires car elles ne portaient pas sur l'Occupation allemande¹. Le texte en lui-même a été publié tel quel. Nous avons corrigé uniquement les fautes d'orthographe, mais pas les fautes de syntaxe, ni de formulation. Nous avons également gardé toutes les particularités sémantiques du texte. Le titre vient de l'éditeur. Maria Hochberg-Mariańska a découpé le texte en chapitres, et a ajouté l'introduction et les notes en bas de page.

Quand elle a écrit ses mémoires, Janina avait douze ans. Aujourd'hui, elle en a quinze. Invitée à jeter un coup d'œil sur les épreuves, elle a voulu y apporter quelques modifications,

1 Comme nous l'avons précisé, la présente édition a rétabli ces deux pages. Voir p. 17.

surtout au niveau du style. Ne pouvant pas honorer sa demande pour des raisons évidentes, nous l'avons assurée que le lecteur saurait qu'aujourd'hui, ayant trois ans de plus, elle écrirait beaucoup mieux.